

3289

Des Phonographierten

Platte Nr. 13

Vor- und Zuname *Salomon Asirvatham*
Geschlecht *männlich* Rasse, Stamm *Tamil Indian Christian*
Alter *29* Beruf *Lehrer an einer höheren Schreibrhule*
Geburtsort-Provinz-Land *Mallakurichi, Ramnad Dist. Prov. Madras*
Wohnort-Provinz-Land *Madras*
war früher sesshaft in *Madura* bis *Juni 1927*
reist viel, ist viel gereist, wann? wo? *min*
Wohnort-Provinz-Land der Eltern *Madura*
Heimat des Vaters *Kadukkudai* der Mutter *Laptur*

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache *Schomerus*

மாதிரி பிள்ளைக் கண்ணியாளை மலையாளம் மகனோடு
Mātharpirāikkanniyañaimalaiyāṇmakalōdum
பாடிப்
pāḍip
வேளத்தாடுந் சமந் தேத்திப் புதுவாந் வர் பின் புதுவன்
kōthodu nērsumanthēthippuḍuvāvarpinpuḍuvān
யாதுந் சுவடுபடாமலையாறடைகின்ற வேது
yāthunṣuvadupadāmalaiyāraḍaiginrapōthu
காதல் மடப் பிடி வேடுங்கனிற் றருவன கண்டேன்
kāṭhammadappidiyōḍunkalivuvanvanakandēn
கண்டேனவர் தருப்பாதங்கண்ட நியாதன கண்டேன்
kaṇḍēnavarthiruppāthanḱanḍariyāthanakandēn.
Tirumurai II. *And N Tiruvānukkeraṁ.*

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70

Datum, Ort-Provinz-Land *5. Sept. 1929 Madras Brit. Indien*
Art des Gegenstandes *Tamilische Poesie*
Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes *unbekannt 7. Sept.*
Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil. Jaffnapat, wie in der Poesie benutzt*
Musik, vokal oder instrumental
ein- oder mehrstimmig
Stimmungsgattung oder Instrumente
Geräusche, Schreien etc.
Art der Membran des Trichters
Name des Phonographisten *Schomerus* Beruf *Herr Professor*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name *Schomerus*

Zu offen stehen, so der seinen Mund als Geruchtrichter, und der
Lippen als Larynxersatz fügen sie, bringen Luftstrom und
Rauschen und haben (am) . Nay open both of him. als if,
open irgendwelche Füßspitzen zu fühlbar lassen, nay Niyāṇ
galeṇṇa, say of den fließenden mit dem leicht sollen
fließenden weichen kommen. If say seinen feiligen
Fuß. And if nicht gefasert und gekrümmt felle, say if.